



内蒙古自治区成立60周年献礼图书

内蒙古自治区“十五”规划项目

蒙药正典

(美丽目饰)

原著
译注者

占布拉·道尔吉
罗布桑
嘎玛曲培
徐 嫦
杨竞生



内蒙古人民出版社

封面设计：毅 鸣

责任编辑：巴德日夫

黄 滔



ISBN 978-7-204-06949-1



9 787204 069491 >

定价：49.00 元

图书在版编目(CIP)数据

蒙药正典/占布拉·道尔吉原著;罗布桑等译注. - 呼和浩特:
内蒙古人民出版社, 2007

ISBN 978-7-204-06949-1

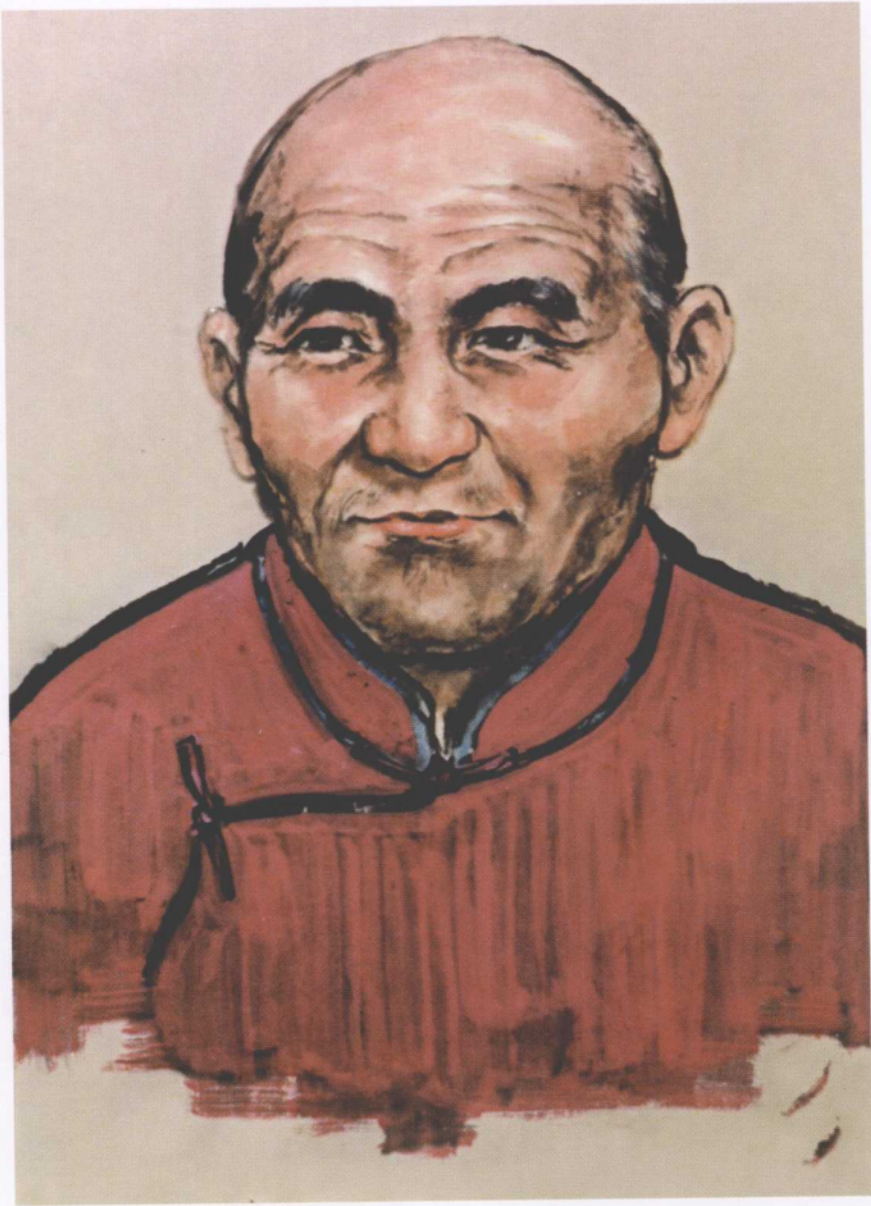
I. 蒙… II. ①占…②罗… III. 蒙医-药典 IV. R291.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 065121 号

蒙药正典

- 原 著 占布拉·道尔吉
主 编 罗布桑 徐嫦 嘎玛曲培 杨竞生
责任编辑 巴德日夫 黄滔
封面设计 毅鸣
出版发行 内蒙古人民出版社
地 址 呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦
印 刷 呼和浩特市文苑印务中心
经 销 新华书店
开 本 850×1168 1/32
印 张 19.25
字 数 450 千
印 数 1-1000 册
版 次 2006 年 12 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-204-06949-1/R·193
定 价 49.00 元
-

如发现印装质量问题, 请与我社联系 联系电话: (0471)4971562 4971659



蒙古医学家 占巴拉道尔吉

占布拉道尔吉生平

奈曼托音(指贵族出身的喇嘛)占布拉道尔吉于壬子年(乾隆五十七年,公元1792年)生于内蒙古昭乌达盟奈曼旗,是第九任扎萨克诺颜(清代掌管旗务的世袭官)巴拉楚克的次子,其母名巴拉莫。嘉庆三年戊午年(公元1799年)七岁时,开始学习蒙、满文,嘉庆十二年丁卯年(公元1807年)他十六岁时,在当地都统属下当差,后提升为官吏。嘉庆十五年庚午年(公元1810年)他十九岁时,与喀喇沁王之女结婚,婚后有两个孩子。嘉庆十九年甲戌年(公元1814年)他二十三岁时,拜孜唐·堪布阿旺喜拉布为师,学习菩提道次论,并从内心虔诚地信仰了佛教。嘉庆二十一年丙子年(公元1816年),二十五岁时,看破红尘信仰大乘佛教,在孜唐堪布阿旺喜拉布尊前受居士戒。拜罗布桑色沸勒和果芒札仓堪布·图都布尼玛等诸人为师,学习甘珠经及丹珠尔经等三百多函。嘉庆二十三年戊寅年(公元1818年),二十七岁时第一次去西藏札什伦布寺,拜拉孜巴·益希丹森为师,受沙弥戒,正式出家,法名:叶喜端如布丹毕扎拉赞。嘉庆二十四年己卯年(公元1819年),二十八岁时,在拉萨哲蚌寺进入果芒札仓,学习《释量论》、《中观论》、《俱舍论》、《戒律》、《婆罗蜜多》等格鲁派格西必修的五部经典哲学著作。道光一年辛巳年(公元1821年)三十岁时,第七世班禅丹白尼玛(公元1872~1853年)为其受比丘戒。道光二年壬午年(公元1822年)三十一岁后,师从贡唐丹白卓美、水银喇嘛旺楚格却桑、色拉康巴·罗布桑丹僧等一百五十多位上师研习大小五明。道光四年甲申年(公元1824年),三十三岁时,他返回故乡。闭门修行一年后,前往五台山,修行大师大威德金刚。后又返回奈曼旗拜巴拉芒·高思朝格扎拉赞(1764~1853年)等人为师,闻习密乘四续部经,受灌顶。当时他居住的故乡不太平,因此他再次去了西藏,

之后他又去了札什伦布寺、萨迦、夏鲁、堆龙(西藏自治区拉萨市西北堆龙河流域地区)、达隆(在西藏自治区浪卡子县中部)等地旅行,传授《弟子问道语录》、《噶居》教言,并编写了《四续部之坛城仪轨·如意宝珠》等上、下两部著作。1846~1852年间他在哲蚌寺、噶丹寺的黄教学徒中讲经闻法,传授《十三金经》、《密咒道次注释》等。咸丰三年癸丑年(公元1853年)他去了康区、咸丰五年乙卯年(公元1855年)六十四岁时在西藏逝世。

罗布桑

2005.10

前 言

《蒙药正典》是由十九世纪中期著名蒙古族医药学家占布拉·道尔吉所著,是一部反映蒙、藏药的专著。作者阅历甚广,对内蒙古、青海、西藏等地进行了实地调查,并参考引证了大量历代蒙、藏医药方面的经典文献,花了相当大的精力完成该书著作。

原著对每种药的别名,生长环境,动、植、矿物形态,入药部位,采集时间,炮制方法,性味、功能,主治和用法等作了叙述,并对某些药物的真伪优劣品种及鉴别方法也有不同程度的记叙,并指出对某些用药误认或名、物不符等混乱现象;同时对所收载品种绝大多数配有附图,图中列出了蒙、藏、汉、满文字对照,还有藏文注汉字音,真可谓图文并茂。

由于原著反映了当时蒙、藏药应用情况,参考价值甚大,影响也较为广泛,在它之后的蒙、藏医药书中多有引用,至今仍有许多实际应用品种也有许多源于此书,因此蒙医药界视它为蒙药的《本草纲目》,备受国内外医药学界广泛关注。

1971年英文译本出版,1985年有俄文摘要译本出版,1987年蒙文译本出版,但至今尚无汉文版,而现在从事中草药及少数民族医药研究人员日益增多,涉及范围甚广,包括生产、供应、检验、制订标准、药理、临床疗效,科研教学,以及寻找新药等。特别是从事蒙医药工作的同志,都希望了解蒙药的经典著作是怎样记载,来源是什么,历史情况怎样,以及功能,疗效等内容又是如何,因此汉译本的出版就显得十分必要了,是时代的需要,也是继承发扬祖国医药遗产古为今用的需要。我们译注本书希望有更多医药科研工作者了解它,共同来探讨它。

参加本文译注的同志较多,时间较长,修改多次,有蒙、藏和汉族同志参加,发挥各自特长,可算是一部民族大团结的集作。本书译注始于1986年,嘎玛曲培口头翻译,杨竞生笔录,将原著药物各条草译成汉文;1989年杨竞生来呼和浩特,请舍仁翻译本书的总论部分,又请格日乐翻译药物采收,水性和火性药章节,同时约罗布桑和徐嫦做蒙药方面的注解;直至1996年3月,杨竞生来函,表示他很忙,且年事已高,希望罗布桑和徐嫦将本书的注解和其他工作继续做完,函覆后,不久,他将全部原始稿件寄来。

寄来的是一个不完整的原始手书草稿的复印件,此稿已由青海的李金美先生看过,有某些字句修改;其中总论部分,各论的药物条及火性和水性药已草译成汉文,对药物前165条做了部分注解;165条后的药物各条未做注解,图的内容未翻译,也未制成可供出版用的图稿,后面的医疗器械和疗术部分未翻译,整个稿件未统一格式、修改审核。

徐嫦于1996年5月开始工作,先将原手稿费时誊写一遍,罗布桑看过,做到心中有数;此后将药物各条作了注解;图按原板大小复印,经仔细清除杂色,描清,再次复印,基本保持原样,尚可采用,此后罗布桑将图的文字作了详细翻译;原著最后的两章是医疗器械和疗术,由额尔敦翻译,其中最后疗术一章因感不够成熟未载入书中。

全稿经修改审核已是2000年了,由于种种原因未及时定稿。至2002年初杨竞生来函要全部稿件,准备审稿,随即整理复印后寄去,后因他忙于他事,提了几条意见;此时罗布桑对全部稿件已详细审核完毕,原译稿错误和不完整处甚多,均作了修改和补充。最后又经整理,统一格式,编目后定稿,此时已是2002年8月。

本书从译注至出版,得到多方大力支持,首先要提到的是内蒙古医学院那生桑教授热心向内蒙古人民出版社推荐本书的出版事宜,后指意我们写了申请报告,此后得到出版社各级领导大力支

持,才得以顺利出版;同时在藏文校对中,那仁朝克图同志付出了辛苦的劳动,我们也得到内蒙古药品检验所乌云主任药师、康双龙主任药师(蒙药科主任)和王烨同志等大力帮助,在此一并致谢。

本书经各方努力,虽参与人员都尽心尽力,但由于水平所限,错误和遗漏之处在所难免,希各界同仁多提宝贵意见,有机会时更正。

译注者

2005 年 10 月

目 录

I 总论

第一章 美丽目饰	(1)
第二章 药物起源	(5)
第三章 无忧树	(8)
第一节 人身体生存规律根	(8)
(一) 无病健康之树	(8)
(二) 患病人身之树	(11)
第二节 诊断疾病根	(15)
(一) 望诊树	(16)
(二) 问诊树	(16)
(三) 切诊树	(18)
第三节 治病方法根	(20)
(一) 饮食治疗树	(20)
(二) 起居疗养树	(22)
(三) 药物治疗树	(24)
(四) 外部治疗树	(27)

II 各论

第一章 矿物药	(30)
第一节 珍宝类药	(30)
(一) 不熔化的珍宝药	(30)
1. 金刚石 རྟ་མཚོ་ལྗང་མཚོ།	(30)
2. 绿松石 གཤམ།	(31)
3. 蓝宝石(映青) མཚོ་མཚོ་ལྗང་མཚོ།	(33)

4. 星光蓝宝石 བེའུ་ཐུ།	(33)
5. 红宝石 བེའུ་རྒྱལ།	(34)
6. 祖母绿 བེའུ་ཉ།	(35)
7. 碧玉 བེའུ།	(35)
8. 碧砷石 བེའུ་ཉི།	(36)
9. 香花石 བེའུ་ཉ།	(37)
10. 海蓝宝石(碧凤石) བེའུ་ཉི།	(37)
11. 玉髓(吉祥玛璃) བེའུ་ཉི།	(38)
12. 玛瑙 བེའུ།	(39)
13. 玉螺样玻璃 བེའུ་ཉི།	(40)
14. 凸透镜 བེའུ།	(40)
15. 水晶 བེའུ།	(40)
16. 玻璃 བེའུ།	(41)
17. 猫眼石 བེའུ་ཉི།	(41)
18. 珊瑚 བེའུ།	(42)
19. 青金石 བེའུ།	(43)
20. 琥珀 བེའུ།	(43)
21. 珍珠 བེའུ།	(44)
22. 珍珠母 བེའུ།	(45)
23. 石决明 བེའུ།	(45)
24. 海螺 བེའུ།	(46)
25. 贝齿 བེའུ།	(47)
(二) 可熔化的珍宝药	(47)
26. 水银 བེའུ།	(47)
27. 黄金 བེའུ།	(48)
28. 银 བེའུ།	(49)
29. 红铜 བེའུ།	(50)
30. 响铜 བེའུ།	(51)
31. 铁 བེའུ།	(52)

32.	霹雳铁 ཐོག་ཕྱགས།	(53)
33.	青铜(钟铜) འཕར་བ།	(53)
34.	黄铜 ར་གན།	(54)
35.	锡 གཤའ་དཀར།	(55)
36.	铅 འ་ཉ།	(55)
37.	锌 ཉི་ཚ་དཀར་པོ།	(56)
38.	生铁 ཁྲོན་ག	(57)
第二节	石类药	(57)
(一)	不溶化的石类药	(57)
39.	代赭石 ཐལ་ཐུབ།	(57)
40.	针铁矿 མདུང་ཅེ།	(58)
41.	炉甘石 གངས་ཐིག	(59)
42.	寒水石 ཙང་ཞི།	(59)
43.	绿玉髓 བེ་ཕྱབས།	(61)
44.	蛇菊石 མཇེ་ར།	(62)
45.	猴头石 བག་མགོ།	(62)
46.	石燕 ཕྱིུ་མགོ།	(62)
47.	青石棉(蓝石棉) ལྷང་བྱིལ།	(63)
48.	密陀僧 གམེར་བྱིལ།	(64)
49.	阳起石 དདུལ་བྱིལ།	(65)
50.	方解石 ཐུ་བཞི།	(65)
51.	脑石 རྫོ་མད།	(66)
52.	胆石 རྫོ་མཁྲིས།	(66)
53.	水石 རྫོ་ཐུ།	(67)
54.	雄黄 རྩང་རྫོས།	(68)
55.	雌黄 བ་ཐ།	(68)
56.	煤 རྫོ་མལ།	(69)
57.	钟乳石 བ་ཐུ།	(70)
58.	石棉 རྫོ་ཐུས།	(70)

59.	碱性角闪石 མཐིང་རྩུ་ས།	(71)
60.	笠布泌 ལིག་བྲ་མིག་	(71)
61.	红土 བཅག་	(72)
62.	赤铁矿 ཡུག་ས།	(72)
63.	滑石 ཏ་ཤིག་	(73)
64.	石灰石 རྫོ་བལ།	(74)
65.	雌性或雄性动物尿路结石 མ་རྟུ།	(75)
66.	云母 ལྷ་ཆོར།	(75)
67.	白石脂 མཁར་གོང་།	(77)
68.	孔雀石 སྤང་མ།	(77)
69.	蓝铜矿 མཐིང་།	(78)
70.	石花 རྫོ་རྟུག་	(79)
(二)	可熔化的石类药	(79)
71.	磁石 ཁབ་ལེན།	(79)
72.	金矿石 གསེར་རྫོ།	(80)
73.	银矿石 དབུལ་རྫོ།	(81)
74.	铁矿石 ལུག་ས་རྫོ།	(82)
75.	铜矿石 ཟངས་རྫོ།	(82)
76.	辉铜矿 རག་རྫོ།	(83)
77.	锌矿石 ཏི་ཆ་སེར་པོ།	(84)
78.	锡矿石 གཤམ་དཀར་རྫོ།	(84)
79.	自然铜 བ་ལང་ལོང་བྲ།	(85)
80.	朱砂 ཅོག་ལ་མ།	(85)
81.	银朱 མཚལ།	(86)
第三节	土类药	(87)
(一)	天然土类药	(87)
82.	碎金精石 གསེར་གྱི་བྲེ་མ།	(87)
83.	禹粮土 སིལྷུ་ར།	(88)
84.	黄丹 ལིཁྱི།	(89)

85. 青黛 རམས།	(90)
86. 龙涎香 ལྷ་མཚོའི་ལྷ་བ།	(91)
87. 地衣 ལ་ལྷག།	(91)
88. 膨润土 ཅྭ་ར་ཕྱི།	(91)
(二) 加工土类药	(92)
89. 硫黄 ལྷ་མི།	(92)
90. 墨 ལྷ་ལྷག།	(93)
91. 砖 ལ་ལྷག།	(94)
92. 瓦 ལྷ་མ།	(95)
(三) 盐类药	(95)
(1) 天然盐类药	(95)
93. 白矾砂 ལྷ་མ།	(95)
94. 光明盐 ལྷ་མ་མ།	(96)
95. 紫矾砂 ལ་ལྷ་མ།	(96)
96. 卤盐 ལ་ལྷ་མ།	(97)
97. 食盐 ལྷ་མ་མ།	(98)
98. 洼察 ལ་མ།	(98)
99. 硼砂 ལ་ལ།	(99)
100. 大青盐 ལ་ལ་མ།	(99)
101. 皮硝 ལ་ལ་མ།	(100)
102. 芒硝 ལ་ལ་མ།	(101)
103. 碱花 ལྷ་ལྷག།	(101)
104. 明矾 ཅྭ་ར་ཕྱི།	(103)
105. 黑矾 ཅྭ་ར་ཕྱི།	(103)
106. 黄矾 ཅྭ་ར་ཕྱི།	(103)
107. 胆矾 ཅྭ་ར་ཕྱི།	(104)
108. 火硝泥 ཅྭ་ར་ཕྱི།	(105)
(2) 人造盐类药	(105)
109. 升丹 ཅྭ་ར་ཕྱི།	(105)

110.	硝石 རེ་མོ།	.....	(106)
111.	角盐 རུ་མོ།	.....	(107)
112.	灰盐 རལ་མོ།	.....	(107)
第二章 植物药(涉及少数矿物、动物药)			(109)
第一节 效果好的药(精华类药)			(109)
113.	喀普(嘎布日) ཀ་བུ་ར།	.....	(109)
113-①	龙脑冰片 རེལ་ག་བུ་ར།	.....	(109)
113-②	梅片(梅花冰片) རྩ་ག་བེལ་ག་བུ་ར།	.....	(110)
113-③	樟脑(樟片) མང་ག་བུ་ར།	.....	(111)
114.	肉豆蔻 རྩ་ཉི།	.....	(111)
115.	草果 ཀ་ཀོལ།	.....	(112)
116.	小豆蔻 རྩ་ག་མེལ།	.....	(113)
117.	丁香 རི་ཤེ།	.....	(114)
118.	竹岗 རུ་གང་།	.....	(115)
119.	红花 རུ་ར་གུ་མ།	.....	(116)
120.	象黄、牛黄 རི་མང་།	.....	(118)
121.	麝香 རྩ་ཅི།	.....	(119)
122.	熊胆 རྩ་མ་མཐིལ།	.....	(120)
123.	五灵脂 རལ་ལྷན།	.....	(121)
124.	动物体宝 རབང་རིལ།	.....	(122)
第二节 木本类药			(123)
(一) 木本果实类药			(123)
125.	诃子 ཨ་རུ་ར།	.....	(123)
126.	毛诃子 བ་རུ་ར།	.....	(126)
127.	余甘子 རྩ་རུ་ར།	.....	(127)
128.	广枣 རྩིང་ཞོ་ཤ།	.....	(128)
129.	刀豆 མཁལ་མ་ཞོ་ཤ།	.....	(129)
130.	白花油麻藤子 རྩ་གོར་ཞོ་ཤ།	.....	(129)
131.	槿藤子 མཆིན་པ་ཞོ་ཤ།	.....	(130)

132.	芒果核 ལ་འབྲས།	(131)
133.	海南蒲桃 སྤ་འབྲས།	(132)
134.	大托叶云实 འཇམ་འབྲས།	(133)
135.	水黄皮果 ཀ་རུ།	(134)
136.	海枣 འབྲས་གོ།	(135)
137.	胡椒 ཐོ་བ་རི།	(136)
138.	荜茇 བི་བི་མིང་།	(137)
139.	酸藤果 ཕྱི་ཉང་ག།	(138)
140.	紫铆 མ་རུ་ཙོ།	(139)
141.	印度肉托果 གོ་ཕྱེ།	(140)
142.	盐肤果 ད་ཇིག།	(141)
143.	波梭洽 ཐོ་སྔ་ཆ།	(141)
144.	腊肠果 རྩང་ག།	(142)
145.	巴豆 དན་རོག།	(143)
146.	苹果或槟果 ཀྲ་ཤུ།	(144)
147.	木瓜 སེ་ཡབ།	(145)
148.	沙棘 ལྷ་ར་བྲ།	(147)
149.	石榴子 སེ་འབྲུ།	(147)
150.	葡萄 ལྷན་འབྲུམ།	(148)
151.	甘青瑞香 སྤོན་ཤིང་རྩ་མ།	(149)
152.	忍冬果 འཕང་མའི་འབྲས་བྲ།	(150)
153.	栒子 ཆར་འབྲུམ།	(151)
154.	圆柏 ཤུག་པ།	(152)
155.	檳榔 གོ་ཡུ།	(153)
156.	花椒 གཡེར་མ།	(154)
157.	桑椹 དར་ཤིང་།	(155)
158.	蔷薇果 སེ་ཁྱོད་འབྲས་བྲ།	(156)
159.	小檗子 སྤྱུར་པའི་འབྲས་བྲ།	(157)
160.	杏 ཁམ་བྲ།	(158)

161.	核桃 ལྷ་རྩ་ག	(159)
162.	砂生槐子 སྒྱུ་པ་མི་འབྲས་བུ།	(159)
163.	草澄茄 རིན་ཆེན་སྒྱུག	(160)
164.	如拉沙 ལུ་ར་ཤ།	(161)
165.	无患子 ལུང་ཐང་།	(162)
166.	杜英 བོ་དེ་ཙ།	(162)
167.	祖兴 འབྲུག་ཤིང་།	(163)
168.	你热玛力 རྩར་མ་ལི།	(164)
(二)	树花类药	(164)
169.	木棉花 གེ་སར།	(164)
170.	小杜鹃花 ད་ལི།	(165)
171.	木本委陵菜 སྒྲིན་མ།	(166)
172.	大杜鹃 ལྷག་མའི་མེ་རྟོག	(167)
173.	蔷薇花 མེ་བའི་མེ་རྟོག	(168)
174.	小檗花 སྒྱུར་པའི་མེ་རྟོག	(169)
(三)	树叶类药	(169)
175.	山矾叶 ལྷ་མཁན།	(169)
176.	刺柏、杜松 ལྷག་ཆེན།	(170)
(四)	树枝叶类药	(171)
177.	水柏枝 འོ་མ་བུ།	(171)
178.	绣线菊 དམར་ཤད།	(172)
(五)	树干类药	(172)
179.	白檀香 ཙན་དན་དཀར་པོ།	(172)
180.	紫檀香 ཙན་དན་དམར་པོ།	(173)
181.	沉香 ཨ་ག་རུ།	(175)
182.	速香 ཨ་ར་སྒྱ།	(176)
183.	红沉香 ཨ་ག་རུ་དམར་པོ།	(177)
184.	鬼箭锦鸡儿 མཛོ་མ་ཤིང་།	(178)
185.	森登 མེང་ལྗེང་།	(179)